

## LECCIÓN VIGÉSIMA TERCIA.

## LECTURA.

<sup>5 2</sup> <sup>6</sup>  
TWENTY-THIRD LESSON.

“<sup>0 3</sup>Sit on my knee. <sup>miss</sup>, and <sup>kiss</sup> me

And you, <sup>6</sup> sir, <sup>3 j 13</sup> don't stand behind. I <sup>j - 0</sup> hope

you have been very good, <sup>s 0</sup> since the last

<sup>13 0</sup> time we saw each other. <sup>4 4 3</sup> Now, <sup>6 z 6.</sup> open your

<sup>3 6 . .</sup> ears: I want to speak to you.” <sup>4</sup> <sup>3 0</sup>

## Traducción literal y alternativa

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS.

Twenty-third lesson.	Lección vigésima tercera.
Sit on my knee, miss,	Siéntese sobre mi rodilla.
	señorita,
and kiss me.	y béseme.
And you, sir,	Y V., caballero,
don't stand behind.	no esté en pie detrás.
I hope you have	Yo espero Vds. han
been very good,	sido muy buenos,
since the last time	desde la última vez
we saw each other.	nosotros vimos cada otro
	(nos vimos).
Now, open your ears:	Ahora, abran sus orejas
	(oidos):
I want to speak to you.	Yo necesito hablar á Vds.

## Traducción castiza.

Siéntese V. en mis rodillas, señorita, y deme un beso. Y V., señorito, no se quede ahí detrás. Supongo que habrán sido Vds. muy juiciosos desde la última vez que nos vimos. Y ahora, oído; que necesito hablarles.

## Observaciones.

*Since the last time we saw each other*, desde la última vez (que) nos vimos. Se sobrentiende la palabra *that*, que, delante de *we*. El discípulo indicará otro ejemplo de una palabra sobrentendida, en el primer inciso de la misma frase, y escribirá ésta, expresando en sus lugares respectivos ambas voces sobrentendidas.

*We saw each other*, nos vimos; esto es, vimos cada (el uno al) otro, ó (los unos á los) otros.

*To speak*, lo mismo que *to talk*, significa hablar; pe-

ro estas palabras, sin embargo, no siempre se pueden emplear una por otra. Por lo común, *to talk* equivale á hablar en el sentido de conversar, y despierta cierta idea de familiaridad; al paso que *to speak* es hacer uso de la palabra, expresarse por medio de palabras. La diferencia entre uno y otro verbo se comprenderá más fácilmente á favor de algunos ejemplos: *they were talking of books*, estaban hablando de libros. *Peter talks more than his sister*, Pedro habla más que su hermana. *He talks very much in English; but he does not speak that language well*, habla muchísimo en inglés; pero no habla bien esa lengua. (Practica muchísimo el inglés, pero no lo habla bien).

### Conversación.

¿Qué lección es esta?  
What does the godmother say to Fanny?  
¿Qué le dice á Pedro?  
Tell me what she hopes.  
She hopes they have been good since when?  
¿Desde cuándo dice V.?  
¿No dice ella cuándo?  
What must they open?  
Why does she want them to open their ears?

### Fraseología.

PROFESOR.	DISCÍPULO.
Sit on this chair.	Siéntese V. en esta silla.
No se siente vd. sobre la mesa.	Don't sit on the table.
Peter sat on his father's knee.	Pedro estaba sentado en las rodillas de su padre.
Paquita estaba sentada junto á (cerca de) su mamá.	Fanny sat near her mamma.
Stand near me.	Póngase V. (en pie) junto á mí.

El muchacho estaba (en pie) junto á su hermana.	The little boy stood near his sister.
The brother and sister kiss each other.	El hermano y la hermana se besan.
El niño y la niña se molestan uno á otro.	The boy and girl tease each other.
We understand each other.	Nosotros nos entendemos.
Nos veremos.	We shall see each other.
Look at each other.	Mírense Vds.
¿No tienen Vdes. nada que decirse?	Have you nothing to say to each other?

### Ejercicios

#### PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL.

Sit on your mamma's knee, and tell her a story.  
I don't know any story.  
Well, read one out of this book.  
I can't read now. It is so hot!  
What a lazy little fellow you are!  
I am not lazy, but I want to play.

#### PARA TRADUCIR AL INGLÉS.

Siéntese V. en las rodillas de su papá y hable con él en inglés.  
No sé qué decir.  
Dime lo que has hecho de tu torta (Se) la dí á un muchacho pobre.  
¿Qué niña tan bondadosa eres!  
Sí, soy muy bondadosa; pero necesito otra torta.

## LECCIÓN VIGÉSIMA CUARTA.

## LECTURA.

<sup>5 2</sup> <sup>0 2</sup>  
 TWENTY-FOURTH LESSON.

“My little <sup>9 6</sup> finger <sup>6 2</sup> told me yesterday that

<sup>2 0 2</sup> <sup>3 13 0</sup>  
 your greatest desire was to live in plenty,

<sup>5 3 2</sup> <sup>1 5</sup> <sup>0</sup> <sup>2 0</sup>  
 without having any other care than that

<sup>3</sup> <sup>0</sup> <sup>0</sup> <sup>3</sup> <sup>0</sup> <sup>6</sup> <sup>0</sup>  
 of eating, drinking, sleeping, and diverting

<sup>0</sup> <sup>0</sup> <sup>j 3 6</sup>  
 yourselves. Now, hear me. This desire

<sup>1 3 0</sup> <sup>5 6 0</sup> <sup>7 6</sup>  
 shall be satisfied, on one condition.”

## Traducción literal y alternativa

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS.

Twenty-fourth lesson.  
 My little finger  
 told me yesterday  
 that your greatest desire  
 was to live in plenty,  
 without having any other  
 care  
 than that of eating,  
 drinking, sleeping,  
 and diverting yourselves.  
 Now, hear me.  
 This desire shall be satis-  
 fied,  
 on one condition.

Lección vigésima cuarta.  
 Mi pequeño dedo  
 dijome ayer  
 que vuestro mayor deseo  
 era vivir en abundancia,  
 sin teniendo ningún otro  
 cuidado  
 que el de comiendo,  
 bebiendo, durmiendo,  
 y divirtiendo Vds. mismos.  
 Ahora, óiganme.  
 Este deseo será satisfecho,  
 sobre una condición.

## Traducción castiza.

Mi dedo meñique me dijo ayer que vuestro mayor deseo era vivir en la abundancia, sin tener que pensar mas que en comer, beber, dormir, y divertirnos. Pues bien, oídme. Ese deseo será satisfecho con una condición.

## Observaciones.

Dijimos, en las observaciones de la lección cuarta, que los adjetivos suelen formar sus comparativos agregando la terminación *er* á los positivos: *young*, joven; *younger*, más joven. Ahora bien, todo adjetivo que forma el comparativo de esa manera, forma el superlativo tomando la terminación *est* en vez de *er*: *young*, joven; *younger*, más joven; *the youngest*, el más joven.  
*Without having*, sin tener. Sólo la preposición *to* rige

el infinitivo; todas las demás rigen el gerundio: *This is for drinking, that is for eating*; esto es para beber, eso es para comer.

### Conversación.

¿Qué lección es esta?  
How did the godmother know what was the greatest desire of the children?  
¿Cuándo se lo dijo su dedo meñique?  
What was the greatest desire of the children?  
Would they have any care, if they lived in plenty?  
¿Qué les dijo la madrina?

### Fraseología.

PROFESOR.	DISCÍPULO.
Good morning, sir	Buenos días, caballero.
Here is a chair for you, sir.	Aquí tiene V. una silla (aquí hay una silla para V.), caballero.
How do you do?	¿Cómo lo pasa V.?
I am very happy to see you.	Me alegro mucho de ver á V. (soy muy feliz de ver á V.)
You have been long absent.	V. ha estado ausente largo tiempo.
Sit near me.	Acérquese V. (siéntese V. cerca de mí).
I hope you have been very well since the last time we saw each other.	Confío en que V. haya estado muy bien desde la última vez que nos vimos.
Give me your hand, my dear friend.	Deme V. la mano, mi querido amigo.
Here is a cake for you.	Aquí tiene V. una torta.
I hope you will remain with us very long.	Espero que V. se quedará con nosotros muchísimo (muy largo) tiempo.

You see that your young friends have not lost their time.	V. ve que sus amiguitos (jóvenes amigos) no han perdido el tiempo.
Talk with them; I am sure you will understand each other.	Converse V. con ellos; estoy seguro (de) que se entenderán Vds.
I am astonished at your progress.	Me dejan (estoy) atónito los adelantos de Vds.
We have a very good mistress. (1)	Tenemos (una) muy buena maestra.
Don't you think that mamma teaches very well?	No le parece á V. que mamá enseña muy bien?
To be sure she does. (2)	Seguramente que sí.
Do you like the English language?	¿Le gusta á V. el idioma inglés?
Yes, I like it very much.	Sí, me gusta muchísimo.
How many lessons have you had?	¿Cuántas lecciones han tomado (tenido) Vds.?
We have had twenty-four lessons.	Hemos tomado veinticuatro lecciones.
Do you understand what we say?	¿Entienden Vds. lo que decimos?
Yes, we understand quite well what you say.	Sí, entendemos perfectamente lo que Vds. dicen.
Can you write as well as you speak?	¿Pueden Vds. escribir tan bien como hablan?
Yes, we often write.	Sí, escribimos á menudo.
What are you reading now?	¿Qué están Vds. leyendo ahora?
We are reading the story of a little boy and a little girl.	Estamos leyendo la historia de un niño y una niña.
Is Alice learning with you?	¿Está Alicia aprendiendo con Vds.?

(1) Véase la lección séptima.

(2) Véase lo dicho sobre *do* en las observaciones de la lección décimaquinta.

Yes, she is a very clever girl.	Sí, es una niña muy inteligente.
She understands very well, for she blushes.	Ella entiende muy bien, pues se sonroja.
Do you take long lessons?	¿Toman Vds. lecciones largas?
No, we think that they are too short.	No, á nosotros nos parecen demasiado cortas.
Do you work much?	¿Trabajan Vds. mucho?
No, we play more than we work.	No, jugamos más (de lo) que trabajamos.
You speak very well.	Vds. hablan muy bien.
How many English words do you know?	¿Cuántas palabras inglesas saben Vds.?
I think we know about four hundred words	Me parece que sabemos como cuatrocientas palabras.
There are many boys, and girls also, who have been learning much longer than you, and who can not speak as well as you do.	Hay muchos niños, y niñas también, que han estado aprendiendo mucho más tiempo que Vds., y que no hablan tan bien como Vds.

### Ejercicios

#### PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL.

Here are two cakes which my master sends you.  
 The first is for the tallest boy.  
 I am the tallest.  
 No, Charles is taller than you.  
 The second is for the youngest girl.  
 Mary is the youngest.  
 No, Margaret is younger than she.  
 Shall we eat our cakes without giving any to our friends?

#### PARA TRADUCIR AL INGLÉS.

Aquí tiene V. (aquí están) dos cestos de cerezas que el (nuestro) vecino nos envía.

No están completamente maduras; tomaremos las más maduras.

Las más maduras están en este cesto.

No, las cerezas que están en el otro cesto están más maduras.

Pero no podemos comerlas sin darle las gracias (agradecerle) al (nuestro) vecino.

Sí, es muy bondadoso.

## LECCIÓN VIGÉSIMA QUINTA.

### LECTURA.

<sup>5 2</sup>  
TWENTY-FIFTH LESSON.

<sup>130</sup>  
"What is it?" cried the children. "A very

<sup>30.</sup>  
easy one, that you shall know by and by,"

<sup>3 6. 0</sup>  
returned Mrs. Redcliff, their godmother.

<sup>- 0</sup> <sup>6 z 6.</sup>  
"I have spoken to your father and mother.

who consent. Do you accept?"

### Traducción literal y alternativa

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS.

Twenty-fifth lesson.

What is it?

cried the children.

A very easy one, that  
you shall know by-and-by,  
returned Mrs. Redcliff,  
their godmother.

I have spoken  
to your father and mother,  
who consent.

Do you accept?

Lección vigésima quinta.

¿Qué es ello?

exclamaron los niños.

Una muy fácil una, que  
Vds. sabrán luego,  
repuso la señora Redcliff,  
su madrina.

Yo he hablado  
á vuestro padre y madre,  
quienes consienten.

¿Aceptan Vds.?

### Traducción castiza.

"¿Cuál es?" exclamaron los niños. "Una muy fácil, que sabréis luego," repuso la señora Redcliff, su madrina. "He hablado con vuestro padre y con vuestra madre, quienes consienten en ello. ¿Aceptáis?"

### Observaciones.

*Know.* Téngase presente que este verbo significa *saber* y *conocer*, si bien este último se traduce á veces por otro verbo, como veremos más adelante. *A very easy one*, literalmente, una muy fácil una. Es que *a*, aunque corresponde á *una*, no es numeral, sino artículo; el numeral es *one*, que substituye aqui al nombre ó sustantivo *condition*, sobrentendido

### Conversación.

¿Qué lección es esta?

When Mrs. Redcliff said: "This desire shall be satisfied on one condition," what did the children cry?

Who cried: "What is it?"  
 ¿Qué respondió la señora Redcliff?  
 ¿Quién era la señora Redcliff?  
 To whom had she spoken?  
 Did the father and mother consent?  
 What question did Mrs. Redcliff ask the children?

### Fraseología.

PROFESOR.	DISCÍPULO.
Vds. desean adivinar algo.	You wish to guess something.
We stood in the room when Fanny rose from her chair.	Estábamos en pie en el cuarto cuando Paquita se levantó de su silla.
El muchacho se puso la gorra.	The boy put on his cap.
They were in the shoemaker's shop.	Estaban en la tienda del zapatero.
Poned el cesto sobre la mesa.	Lay the basket on the table.
Who does not listen to me? Pedro escucha á su hermana.	¿Quién no me escucha? Peter listens to his sister.
Where is the basket full of nuts?	¿Dónde está el cesto lleno de nueces?
¿Quién ha venido hoy? Vino un hombre con su mujer.	Who has come to-day? A man came with his wife.
Somebody listened to their conversation.	Alguien escuchaba su conversación.
Podemos escribir en nuestra mesa.	We can write on our table.

### Ejercicios

PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL.

Have you a book to give me?  
 Yes, I have a very amusing one.

Well, show it to me.  
 Are you going to read it now?  
 Yes, I have nothing to do.  
 Take it. It is on my desk; the blue one.  
 Your book is rather old.

PARA TRADUCIR AL INGLÉS.

¿Tiene V. una buena pluma que darme?  
 Sí, tengo una muy buena.  
 Pues bien, démela V.  
 ¿Va V. á escribir?  
 Sí, tengo una historia que copiar.  
 ¿Es (una) larga?  
 No, es bastante corta.

## LECCIÓN VIGÉSIMA SEXTA.

### LECTURA.

<sup>5 2</sup>  
TWENTY-SIXTH LESSON.

<sup>- 0</sup> "Oh! to be sure we do, and with great <sup>2 0</sup>  
<sup>2 0 7 6 . 0</sup> pleasure, cried the boy and girl, since our  
dear papa and mamma permit it." "Well,  
said Mrs. Redcliff, go and ask their blessing,  
and bid them good-bye."<sup>1 3</sup>

### Traducción literal y alternativa

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS.

Twenty-sixth lesson.  
Oh! to be sure we do,

and with great pleasure,  
cried the boy and the girl,  
since our dear  
papa and mamma permit it.  
Well, said Mrs. Redcliff,  
go and ask their blessing,  
and bid them good-bye

Lección vigésima sexta.  
¡Oh! por supuesto nos-  
otros hacemos (acepta-  
mos)

y con gran placer,  
exclamaron el niño y la niña,  
puesto que nuestro querido  
papá y mamá permítelo.  
Bien, dijo la señora Red-  
cliff,  
vayan y pidan su bendi-  
ción,  
y díganles adiós.

### Traducción castiza.

"¡Oh! por supuesto que aceptamos, exclamaron am-  
bos, ya que nuestros queridos padres lo permiten."—  
"Pues bien, dijo la señora Redcliff, id á pedirles la ben-  
dición, y á decirles adiós."

### Observación.

*Since.* Hágase notar al discípulo la diferencia entre  
este *since*, puesto que, ya que; y el otro, que significa  
desde

### Conversación.

¿Qué lección es esta?  
Did the boy and girl accept?  
¿Cómo aceptaron?  
Who cried: "To be sure we do?"  
Who permitted them to accept?

Why did they accept?  
Who bade them go and ask the blessing of their father and their mother?

¿Qué les dijo la señora Redcliff?

### Fraseología.

PROFESOR.

DISCÍPULO.

- |  |   |
|--|---|
| ¿Acepta V.?—Sí, acepto.  | Do you accept?—Yes, I do.   |
| Did their papa permit them to accept?—Yes, he did.               | ¿Les permitió su papá (de ellos) que aceptaran?—Sí, se los permitió.    |
| ¿Consentía su mamá? (de ellos).—Sí, consentía.                   | Did their mamma consent?—Yes, she did.                                  |
| Shall we bid them good-by? Yes, we shall.                        | ¿Les diremos adiós?—Sí, se lo diremos.                                  |
| ¿Vendrían ellos si se lo suplicáramos?—Nó, no vendrían.          | Would they come if we asked them?—No, they would not.                   |
| Would Peter blush if a stranger looked at him?—No, he would not. | ¿Se sonrojaría Pedro si un desconocido le mirase?—Nó, no se sonrojaría. |
| Go and kiss your mother.   | Vaya V. á dar un beso á su madre.                                       |
| Venga V. á jugar con nosotros.                                   | Come and play with us.  |
| Come and speak to me.  | Venga V. á hablarme.  |
| Vaya V. á cerrar la ventana.                                     | Go and shut the window.   |
| Vaya V. á lavarse las manos.                                     | Go and wash your hands.   |
| Venga V. á ver una cosa.   | Come and see something.   |

### Ejercicios

PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL.

Fanny had a new dress on.  
What shall I do with the old one? said she.

I shall give it to a poor girl.  
She saw her young neighbor, who was a good little boy who looked very sad.

Where is your sister? said she to him. Why does she not play with you?

She is obliged to remain at home, answered he, because she has no dress to put on.

Fanny gave him her old dress, saying: Go and give her this.

PARA TRADUCIR AL INGLÉS.

Pedro tenía tres chelines en el bolsillo.  
¿Qué haré con este dinero? dijo.  
Compraré tortas y cerezas.  
Vió á una mujer pobre, con un niño en los brazos.  
V. parece muy triste, dijo. ¿Por qué está V. triste?  
Porque no tenemos pan, respondió ella.  
El le dió sus tres chelines, diciendo: vaya V. á comprar pan.

## LECCIÓN VIGÉSIMA SEPTIMA.

### LECTURA.

<sup>5 2</sup>  
TWENTY-SEVENTH LESSON.

<sup>0 0 0</sup> <sup>5 2</sup> . 0  
Mrs. Redcliff's carriage was waiting at

<sup>4</sup> . <sup>4 0</sup>  
the door. They got in. The coachman

<sup>0</sup> <sup>j 5</sup> <sup>j . .</sup> <sup>0</sup>  
cracked his whip, and the horses started off

<sup>0</sup> <sup>0</sup> <sup>0 5</sup> <sup>0 1 5 . .</sup>  
at full gallop. In less than two hours they

<sup>1 3</sup> 0 <sup>0</sup> <sup>j 1 5</sup> 0  
arrived at a splendid country-house.

### Traducción literal y alternativa

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS.

Twenty-seventh lesson.	Lección vigésima séptima.
Mrs. Redcliff's carriage	El coche de la señora Redcliff
was waiting at the door.	estaba aguardando á la puerta.
They got in.	Ellos alcanzaron dentro (entraron.)
The coachman cracked his whip,	El cochero chasqueó su látigo,
and the horses started off	y los caballos partieron
at full gallop.	á pleno galope.
In less than two hours	En menos que dos horas
they arrived	ellos llegaron
at a splendid country-house.	á una espléndida campo casa.

### Traducción castiza.

El coche de la señora Redcliff aguardaba á la puerta. Se acomodaron; el cochero chasqueó el látigo; los caballos partieron á todo galope, y en menos de dos horas llegaron á una magnífica casa de campo.

### Conversación.

- ¿Qué lección es esta?
- What was waiting at the door?
- Where was the carriage waiting?
- ¿Qué hicieron ellos?
- Who cracked his whip?
- ¿Qué hicieron los caballos?
- ¿Qué hizo el cochero?
- When did they arrive at a splendid country-house?
- Where did they arrive in less than two hours?

**Fraseología**

PROFESOR.	DISCÍPULO.
Los caballos de la Sra. Redcliff són muy hermosos.	Mrs. Redcliff's horses are very fine.
Mrs. Redcliff's coachman is a young man.	El cochero de la Sra. Redcliff es un joven.
La casa de campo de la Sra. Redcliff es magnífica.	Mrs. Redcliff's country-house is splendid.
Yesterday I got up very early.	Ayer me levanté muy temprano.
Me levanté al rayar el día.	I got up at daybreak.
Do you often get up early?	¿Suele V. levantarse temprano?
No; I am ashamed to say that I get up very late.	No; con vergüenza digo que me levanto muy tarde.
En menos de tres horas estaremos allá.	In less than three hours we shall be there.
In less than a week we shall have finished.	En menos de una semana habremos acabado.
Were there more than two persons in the carriage?	¿Había más de dos personas en el coche?—Sí, había tres.
—Yes, there were three.	
¿Había más de dos caballos?—Sí, había cuatro.	Were there more than two horses?—Yes, there were four.

**Ejercicios**

## PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL.

Do you take long lessons?  
 We take lessons of an hour.  
 How many lessons do you take a week?  
 We take three lessons a week.  
 That is twelve lessons a month.

Yes, twelve or thirteen.  
 How many lessons have you had till now?  
 We have had twenty-seven.  
 That is twenty-seven hours.  
 How many things have you learned in twenty-seven hours?

## PARA TRADUCIR AL INGLÉS.

La Sra. Redcliff, Pedro y Paquita entraron en el coche.  
 El niño y la niña se levantaron muy temprano.  
 Su madrina era muy bondadosa.  
 Paquita y su hermano estaban esperando.  
 Su padre (de ellos) era muy pobre.  
 El cochero no era viejo.  
 La casa de campo estaba cerca.  
 En el coche se sentaron tres personas.

## LECCIÓN VIGÉSIMA OCTAVA.

### LECTURA.

<sup>5 2</sup>  
TWENTY-EIGHTH LESSON.

<sup>0 2 0 0 0</sup>  
They passed through many apartments,  
<sup>2 0</sup> and came at last to a <sup>13</sup>dining-room, the  
<sup>13 0</sup> sight of which <sup>3 13 0</sup>delighted them; for they  
were <sup>6</sup>hungry and <sup>6</sup>thirsty, <sup>6</sup>after their long  
<sup>13 0</sup>ride. It was <sup>13 0</sup>five o'clock. The <sup>6</sup>servants  
were <sup>2</sup>laying the <sup>6</sup>cloth.

### Traducción literal y alternativa

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS.

Twenty-eighth lesson.	Lección vigésima octava.
They passed	Ellos pasaron
through many apartments,	á través muchas habitaciones,
and came at last	y vinieron al fin
to a dining-room,	á un comiendo-cuarto,
the sight of which	la vista del cual
delighted them;	encantóles;
for they were hungry and	porque ellos estaban hambrientos y sedientos
thirsty	después su largo paseo en
after their long ride.	coche.
It was five o'clock.	Ello era cinco de reloj.
The servants were laying	Los criados estaban poniendo el paño.
the cloth.	

### Traducción castiza.

Pasaron por muchas habitaciones, y al fin llegaron á un comedor cuya vista les encantó; pues tenían hambre y sed después de su largo paseo en coche. Eran las cinco; y los criados estaban poniendo el mantel.

### Observación.

*They were hungry and thirsty:* Tenían hambre y sed. Hablando de cosas que uno siente, se reemplaza en inglés el verbo *tener* por el verbo *ser*. Así se dice: *I am cold, I am afraid;* tengo frío, tengo miedo.

### Conversación.

¿Qué lección es esta?  
Through what did they pass?

To what room did they come at last?  
 When did they come to a dining-room?  
 ¿Qué les encantó?  
 Why did the sight of the dining-room delight them?  
 After what were they hungry and thirsty?  
 ¿Qué hora era?  
 Who were laying the cloth?  
 What were the servants doing?

### Fraseología.

PROFESOR.	DISCÍPULO.
What o'clock is it?	¿Qué hora es?
Son las seis.	It is six o'clock.
It is time to get up.	Es hora de levantarse.
Es hora de que V. se vista.	It is time to dress yourself.
At what o'clock do you take your lesson?	¿A qué hora toma V. su lección?
A las siete.	At seven o'clock.
At what o'clock shall we play?	¿A qué hora jugaremos?
A las nueve.	At nine o'clock.
¿A qué hora comeremos?	At what o'clock shall we dine?
We shall dine at four o'clock.	Comeremos á las cuatro.
¿Tiene V. hambre?	Are you hungry?
Yes, I am hungry and thirsty.	Sí, tengo hambre y sed.

### Ejercicios

#### PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL.

You will arrive at a house, the door of which will be opened by a servant.

You will pass through a reading-room, the windows of which will be shut.

You will then pass through a long sleeping-room.

You will come at last to a dining-room.  
 If you are hungry, you will call the servants.  
 They will lay the cloth, and you will dine.

#### PARA TRADUCIR AL INGLÉS.

La señora Redcliff tiene una casa de campo cuya vista encantará á Vds. Hay un cuarto cuya puerta está siempre cerrada.

Pero Vds. verán las otras habitaciones.

Hay una magnífica sala de lectura llena de hermosos y buenos libros.

En el comedor caben (el comedor puede contener) sesenta personas.

La señora Redcliff se alegrará de enseñar á Vds. su casa.

## LECCIÓN VIGÉSIMA NOVENA.

## LECTURA.

<sup>5 2</sup>  
TWENTY-NINTH LESSON.

<sup>3 5</sup>     <sup>3 0</sup>     <sup>4 0 0</sup>  
In a few minutes, they had brought

<sup>2 0</sup>     <sup>0 13 0</sup>     <sup>5</sup>  
plates, knives, forks, spoons, glasses, bot-

<sup>0</sup>     <sup>5 2</sup>     <sup>13 0</sup>  
tles, and so forth. "To-day I dine with

<sup>5</sup>     <sup>5</sup>  
you, said Mrs. Redcliff; but to-morrow,

<sup>0 0 0</sup>     <sup>2</sup>     <sup>0</sup>  
and the following days, you will be alone,

<sup>0 54</sup>     <sup>6</sup>     <sup>3 0</sup>  
and do whatever you please."

## Traducción literal y alternativa

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS.

Twenty-ninth lesson.

In a few minutes,  
they had brought  
plates, knives,  
forks, spoons,  
glasses, bottles,  
and so forth.To-day I dine with you,  
said Mrs. Redcliffbut to-morrow,  
and the following days,  
you will be alone

and do whatever you please.

Lección veintinueve.

En unos pocos minutos,  
ellos habían traído  
platos, cuchillos,  
tenedores, cucharas,  
vasos, botellas,  
y así adelante.

Hoy, yo como con Vds.,

dijo la Sra. Redcliff,

pero mañana

y los siguientes días,

Vds. estarán solos

y harán todo lo que Vds.  
gusten.

## Traducción castiza.

A los pocos momentos trajeron platos, cuchillos, tenedores, cucharas, vasos, botellas y demás.—Hoy comeré con vosotros, dijo la Sra. Redcliff, pero de mañana en adelante estaréis solos y haréis todo lo que queráis.

## Observaciones.

*Brought* es el pretérito y participio del verbo irregular *to bring*, (1) traer. *Knives*, es el plural irregular de *knife*, (2) cuchillo.

(1) Bring.

(2) Knife

**Conversación.**

¿Qué lección es esta?

When did the servants bring plates, knives, forks, spoons, glasses, bottles, and so forth?

Who brought plates, knives, forks, spoons, glasses, bottles, and so forth?

¿Qué trajeron los criados?

What does Mrs. Redcliff do to-day?

Who dines with the children to-day?

¿Cuándo estarán solos los niños?

How will they be to-morrow and the following days?

¿Qué harán?

**Fraseología.**

PROFESOR.

DISCÍPULO.

Have you brought the plates?

Sí, señora, los he traído.

Now, bring the knives and forks?

¿Dónde están los vasos?

They are on the table.

¿Cuántas botellas hay?

There are two.

Does our godmother dine with us to-day?

No, señora, come con sus niños.

Sírvase V. llamar á mi hijo y á mi hija.

They are not at home, madam.

Los aguardaré, pues no me gusta comer sola.

¿Ha traído V. los platos?

Yes, madam, I have brought them.

Ahora, traiga V. los cuchillos y los tenedores.

Where are the glasses?

Están sobre la mesa.

How many bottles are there?

Hay dos.

¿Come hoy nuestra madrina con nosotros?

No, madam, she dines with her children.

Please to call my son and daughter.

No están en casa, señora.

I will wait for them, for I don't like to dine alone.

**Ejercicios**

PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL.

It is very cold to-day.

Yes, it is colder than yesterday.

What shall we do to-morrow?

Whatever you please.

Shall we go and see our neighbor?

Yes, I shall see him with great pleasure.

PARA TRADUCIR AL INGLÉS.

Hoy hace buen tiempo.

Sí, hace mejor tiempo que ayer.

¿A dónde iremos mañana?

A donde V. guste.

¿Iremos al campo?

Sí, tendré mucho gusto en (me deleitará) pasear con V.